

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА»
Кафедра Теорії та практики перекладу

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІН

Переддипломна практика

Освітня програма: **035.041 Філологія** (германські мови та літератури переклад (включно)),
перша – англійська

Спеціальність: **(035) Філологія**

Галузь знань: **(03) Гуманітарні науки**

Ступінь вищої освіти: **магістр**

Затверджено на засіданні кафедри ТП

Протоко № 7 від 28.02.2020 р.

м. Запоріжжя 2020

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	<i>Нормативна навчальна дисципліна "Переддипломна практика" відповідає робочому навчальному плану (код ППН06)</i>
Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський) рівень</i>
Викладач	<i>Бондаренко Олена Миколаївна, доцент кафедри</i>
Контактна інформація викладача	<i>Телефон кафедри: 061 769 - 85 - 89, E-mail кафедри: kafedra_pereklad@zntu.edu.ua</i>
Час і місце проведення навчальної дисципліни	<i>Організації та підприємства</i>
Обсяг дисципліни	<i>Кількість годин 180, кредитів 6, вид контролю диференційований залік</i>
Консультації	<i>Згідно з графіком консультацій</i>
2. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни	
<i>Переддипломна практика є завершальним етапом практичної підготовки майбутніх фахівців і проводиться після засвоєння програм теоретичного та практичного блоків з метою узагальнення й удосконалення набутих ними загальних і фахових компетенцій, оволодіння професійним досвідом і їх готовності до самостійної трудової діяльності, а також систематизації матеріалу до дипломної роботи</i> <i>Пререквізити: Практичний курс основної іноземної мови, практика перекладу з основної іноземної мови, практичний курс другої іноземної мови, практика перекладу з другої іноземної мови, мистецтво перекладу і теорія інтерпретації, професійна компетентність перекладача</i>	
3. Характеристика навчальної дисципліни	
Компетентності, яких набуває студент при вивченні. Інтегральна компетентність: - здатність розв'язувати спеціалізовані задачі та практичні проблеми, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, під час професійної діяльності у галузі філології, що передбачає застосування теорій та методів галузі; Загальна компетентність: - вміння користуватися науковою та довідковою літературою з фаху, а також аналізувати стан справ з питань своєї спеціальності; - опанування методики викладання за напрямом «Філологія» у вищих навчальних закладах України; - опанування сучасних методів проведення науково-дослідницької роботи в галузі перекладознавства; - визначеність і наполегливість щодо поставлених завдань; - навички здійснення безпечної діяльності. Фахові компетентності: - компетентність з надання послуги перекладу (розуміння соціальної ролі перекладача; його відповідність вимогам ринку праці; вміння вести переговори з клієнтом; планування та управління часом, стресом, бюджетом роботи; співпраця у команді, професійна етика, "професійна гнучкість" та інше); - мовна компетентність (знання граматичних, лексичних, структурних, графічних особливостей мови текстів оригіналу та перекладу; творчість та пристосовуваність до певних змін у мові тощо); - міжкультурна компетентність (розуміння соціолінгвістичного та текстового вимірів: мовна варіативність, макроструктура та когерентність тексту, імпліцитність, алюзії, стереотипи; формування тексту перекладу згідно з жанровими та риторичними стандартами); - інформаційна компетентність (ідентифікація достовірної інформації, пошук релевантних документів та термінології; використання баз пошуку інформації та інших електронних ресурсів); - естетична компетентність (підбір необхідної інформації за тематикою перекладу; розвиток компетентності у певних галузях науки і техніки, критичне мислення, аналіз і узагальнення); - технологічна компетентність (інтеграція технічних засобів у процес перекладу: програмне забезпечення, редагування, бази даних; створення баз даних і файлів, використання нових технічних засобів для перекладу мультимедійних та аудіовізуальних матеріалів; підготовка різних форматів перекладу для різних технічних медіа).	
4. Мета вивчення навчальної дисципліни	
<i>Підготовка висококваліфікованих професіоналів з філології та перекладу, поглиблення теоретичних та практичних знань, умінь, навиків за обраною спеціальністю, опанування</i>	

загальних засад методології професійної діяльності, достатніх для ефективного виконання завдань інноваційного характеру відповідного рівня професійної діяльності, ґрунтовна підготовка майбутніх магістрів до якісного написання й захисту магістерської роботи.

5. Завдання вивчення дисципліни

набуття магістрантом умінь і навичок планування, організації та самостійного виконання перекладацької роботи;
володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іноземної мови та уміння застосовувати їх самостійно у процесі перекладу;
закріплення набутих навичок науково-дослідної діяльності (аналіз явищ, висунування власної гіпотези, логічність, послідовність, аргументованість її доведення, узагальнення спостережень, формулювання висновків);
засвоєння й застосування на практиці основ наукової методології;
удосконалення вмінь оперативного усунення певних недоліків (невідповідностей у змісті, структурі або оформленні перекладацької або науково-дослідної роботи);
отримати та опрацювати додатковий матеріал необхідний для виконання магістерської дипломної роботи

6. Зміст навчальної дисципліни

ознайомлення з термінологічною специфікою певної професійної сфери: технічна документація (специфікація, стандарти, технічний протокол, технічні умови, патенти); економічна документація (пропозиція, контракт, запит, угода, зобов'язання, гарантії, ліцензії, акредитив, вексель, коносамент, фінансові звіти); матеріали науково-технічних та науково-популярних видань (статті, рекламні тексти);
надання переліку документів, які були безпосередніми об'єктами перекладу під час проходження практики, зазначаючи їх об'єм (кількість знаків);
переклад 5-7 спеціальних текстів з тематики підприємства або тематики магістерської роботи. Переклад повинен бути представлений у роздрукованому та електронному вигляді та надаватись разом із текстом оригіналу (чи його копією); підбір матеріалу для виконання магістерської роботи, вивчення методів та методики теоретичного дослідження, систематизація зібраного матеріалу;
Матеріали переддипломної практики використовуються для підготовки практичної частини магістерської роботи. Матеріали подаються науковому керівнику.

7. План вивчення навчальної дисципліни

№ тижня	Назва теми	Форми організації навчання	Кількість годин
1.			
---	-----	---	---
3.			

8. Самостійна робота

Подається інформація щодо графіку самостійної роботи, який включає види СР, кількість годин на виконання, години консультативної допомоги та контрольні заходи

9. Система та критерії оцінювання курсу

- Теоретична підготовка:
 - знання предмету;
 - володіння матеріалом.
- Особистісні характеристики:
 - дисциплінованість під час проходження практики
 - ініціативність
 - самостійність
 - професійна спрямованість
 - інноваційність.
- Оцінювання процесу проходження практики:
 - переклад науково-технічної документації на базах практики; вивчення наукових джерел за темою магістерської роботи;
 - виконання індивідуального завдання, підготовка матеріалів дослідження для виконання магістерської роботи
- Оцінювання звітної документації:
 - оформлення звіту

- матеріали звітності
- щоденник практики
5. Своєчасність подачі звітної документації
6. Захист результатів практики
Форма контролю: Диференційований залік

10. Політика курсу

Після закінчення практики проводиться підсумкова конференція з практики з метою аналізу і узагальнення її результатів.

Не пізніше ніж на 3-й день після закінчення практики студент подає керівнику повністю оформлену документацію з практики: звіт про проходження практики; щоденник практики, завірений керівником бази практики і печаткою; іншу документацію за вимогою кафедри.